

Midamo, Midamisello, Messiés !

Que poudèn faire, vous lou demande, à l'ouro d'aro mounte se parlo tant de l'Éuropo, alor que nous es pas pouossible à nautre de nous endraia dins uno vertadiero regiounalisacioun ? Quand tóuti lis ideoulougìo e lis ome pouliti podon s'espremi dins li journau, la radio e la televisioun e que n'avèn gaire lou dre de nous faire entendre sus nòstis afaire toucant Prouvènço e soun aveni ; nosto lengo, nòstis art e nòsti coustumo, noste biais de vèire e de senti li causo... Que poudèn faire, vous lou demande encaro ?

Avans tout, avèn de garda la tèsto soulido e nous ramenta la dóutrino de Mistral que, de sa despartido remembrèn, vuei, lou seissantocinquen anniversàri.

Nosto plaço dins l'Éuropo

Que lou pouèto de Maiano posque nous ajuda à manteni e à expandi tout ço que fai lou gàubi, l'èime e l'esperit de la Terro Nostro, acò fai pas doutanço. Mai quouro s'agis de l'Éuropo, quinto ajudo poudèn-ti n'espera ?

Ensajen de lou dire.

M'es vejaire, en proumié, que devèn pas desóublida ço que disié lou Mèstre : « *Sian fiéu de Roumo.* » E tóuti li felibre e prouvençau de la bono an prouclama d'un biais o d'un autre la memo fe latino. Ansin – pèr n'en cita qu'un - Folco de Baroncelli :

Mesdames, Mesdemoiselles, Messieurs !

Que pouvons-nous faire, je vous le demande, à l'heure actuelle où on parle tant de l'Europe, alors qu'il ne nous est pas possible à nous-autres de nous acheminer dans une véritable régionalisation ? Quand toutes les idéologies et les hommes politiques peuvent s'exprimer dans les journaux, la radio et la télévision, et que nous n'avons guère le droit de nous faire entendre sur nos affaires concernant la Provence et son avenir, notre langue, nos arts et nos coutumes, notre façon de vivre et de sentir les choses ... Que pouvons-nous faire, je vous le demande encore ?

Avant tout, nous devons garder la tête solide et nous souvenir de la doctrine de Mistral dont nous célébrons aujourd'hui le soixante-cinquième anniversaire de la mort.

Notre place dans l'Europe

Que le poète de Maillane puisse nous aider à maintenir et à répandre tout ce qui fait la grâce, l'idée et l'esprit de Notre Terre, cela ne fait pas de doute. Mais lorsqu'il s'agit de l'Europe, quelle aide pouvons-nous en attendre ?

Essayons de le dire.

Il me semble, d'abord, que nous ne devons pas oublier ce que disait le Maître : « *Nous sommes fils de Rome* ». Et tous les félibres et provençaux valeureux ont proclamé d'une façon ou d'une autre la même foi latine. Ainsi – pour n'en citer qu'un – Folco de Baroncelli :

*« Mai tu 'mé ta caro
Enflourado encaro
Dóu poutoun di Santo au proumié matin,
Vai, o ma Prouvènço,
Prego, espèro, pènso,
Que siés lou signau davans li Latin. »*

Ço que vòu dire pèr nautre que la Latinita n'es pas uno idèio d'aièr o de passat-ièr, mai uno idèio de vuei e de deman.

L'Istòri n'es pas acabado e « *ço que s'es vist pòu se revèire* .» Li porto de l'Istòri soun sèmpre duberto à-n-uno latinita moundialo, apielado sus la lengo, la culturo, l'esperitalita, lis interès ecounoumi couplementàri e la perspeitivo d'uno vïo soucialo novo.

Noste tèms es aqueste di famiho di nacioun. Nosto Éuropo estrechouno, esquichado entre ço qu'apelon li « *super-grand*, » li grand pople rivau que sa forço ié vèn subre-tout dóu noumbre grandaras de sis abitant, nosto Éuropo dise, nous óubligo à regarda pu liuen que si frountiero. Mai en deforo di nacioun éroupenco, moute poudèn vira lis iue ?

Un cop de mai la visioun proufético de Mistral es pèr nous-autre un lume :

*« Aubouro-te, Raço Latino,
Souto la capo dóu soulèu
Lou rasin brun boui dins la tino
Lou Vin de Diéu gisclara lèu. »*

*« Mais toi avec ta figure
Fleurie encore
Du baiser des Saintes au premier matin,
Va, ô ma Provence,
Prie, espère, pense,
Car tu es le signal devant les Latins »*

Ce qui veut dire pour nous que la Latinité n'est pas une idée d'hier ou d'avant-hier, mais une idée d'aujourd'hui et de demain.

L'Histoire n'est pas achevée et « *ce qui s'est vu peut se revoir*. » Les portes de l'Histoire sont toujours ouvertes à une latinité mondiale, appuyée sur la langue, la culture, la spiritualité, les intérêts économiques complémentaires et la perspective d'une vie sociale neuve.

Notre temps est celui des familles, des nations. Notre Europe un peu étroite, serrée entre ce qu'on appelle les « *super-grands* », les grands peuples rivaux dont la force leur vient surtout du très grand nombre de leurs habitants, notre Europe, dis-je, nous oblige à regarder plus loin que ses frontières. Mais en dehors des nations européennes, où pouvons-nous tourner les yeux ?

Une fois de plus la vision prophétique de Mistral est pour nous-autres une lumière :

*« Relève-toi, Race Latine,
Sous la voûte ensoleillée
Le raisin brun bout dans la tine
Le Vin de Dieu va éclater ; »*

Veramen emé li pople latin retrouban noste racinage. E vai sèns dire que s'agis pas soulamen di pople latin de la vièio Éurope, umai tambèn d'aquéli d'Americo tant drud pèr soun crèis demougrafi que pèr sa creissènço ecounoumico sus un espaçamen de terro, que se pòu dire, sènso terme.

« Quau ausarié countesta, disié lou majourau R. Barthe, que la Latinita reünido pòu counstituï uno famiho internaciounalo de Bucarest à Liège e à Gibraltar, de Maniho à Quebec e à Mexico e à Punta-Arenas ? » (Une supernation nécessaire). Car « lou signe de famiho, disié MISTRAL, es lou latin vivènt que se ié parlo (e de fes que i'a, se ié parlo contro la voulounta d'un poudé poulti,) lou latin vivènt dins si varianto, sèmpe fidèlo à la lengo maire. »

*« Ta lengo maire, aquéu grand flume
Que pèr sèt branco s'expandis,
Largant l'amour; largant lou lume
Coume un resson de Paradis,
Ta lengo d'or, fiho roumano,
Dóu Pople-Rèi, es la cansoun
Que rediran li bouco umano,
Tant que lou Verbe aura resoun. »*

(Odo à la Raço Latino)

La lengo, espressioun d'uno culturo
e d'uno civilisacioun

Naturalamen unido pèr si lengo sorre, pèr soun tresor culturau,
pèr si cresènço e si tradicioun esperitalo, li nacioun latino podon adurre

Vraiment avec les peuples latins nous retrouvons nos racines. Et il va sans dire qu'il ne s'agit pas seulement des peuples latins de la vieille Europe, mais aussi de ceux d'Amérique si riches par leur croissance démographique, par leur croissance économique sur un espace de terre, que l'on peut dire, sans bornes.

« Qui oserait contester, disait le majoral R. Barthe, que la Latinité réunie peut constituer une famille internationale de Bucarest à Liège et à Gibraltar, de Manille à Québec et à Mexico et à Punta-Arenas ? » (Une super-nation nécessaire). Car « le signe de famille, disait Mistral, c'est le latin vivant que l'on y parle (et parfois on le parle contre la volonté d'un pouvoir politique), le latin vivant dans ses variantes, toujours fidèles à la langue mère. »

*« Ta langue maternelle, ce grand fleuve
Qui par sept branches se répand,
Versant l'amour; versant la lumière
Comme un écho de Paradis.
Ta langue d'or, fille romaine,
Du Peuple-Roi est la chanson
Que rediront les bouches humaines
Tant que le Verbe aura raison. »*

(Ode à la Race Latine)

La langue, expression d'une culture
et d'une civilisation

Naturellement unies par leurs langues sœurs, par leur trésor culturel, par leurs croyances et leurs traditions spirituelles, les nations latines peuvent apporter

au mounde la drudiero de si pople, de si terro e de soun travai, mai pèr-dessus tout lou drudige de soun èime, de soun engèni e pèr tout dire de soun amo :

*« De mourre-bourdown
Qu'un pople toumbe esclau
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro. »*

Mai de qu'es uno lengo senoun l'espressioun d'uno culturo, d'uno civilisacioun, d'un esperit ? E n'aguen pas pòu de lou dire, la subrevivènço d'uno lengo, d'uno culturo, d'uno civilisacioun es un proublèmo pouliti e avèn, nautre, de nous liga pèr que la lengo nostro, lengo roumano entre tóuti, siegue recouneigudo coume si sorre e óutengue enfin soun dre de ciéuta vertadieramen coume l'espagnòu, lou francés, l'italian, lou pourtugués, lou roumanesc.

« Car, coume lou disié encaro Mistral, tóuti li pople tènou e an toujours tengu à sa lengo naturalo : pèr-ço-que dins la lengo se molo e trelusis lou caratère escrèt de la raço que la parlo. Uno lengo, en un mot, es lou retra de tout un pople, es la Biblo de soun istòri, lou mounumen vivènt de sa persounalita ». (Discours e Dicho).

Li valour carrejado pèrt la lengo :
Justiço, freirejacioun

Vaqui perqué, tau lou pan qu'a besoun dóu levame, l'Éuropo pèr se basti a mai-que-mai besoun de se leissa endrudi de l'esperit que ié porjo la latinita. Es pèr soun engèni subre-tout que la Latinita trobo sa pu

au monde la richesse de leurs peuples, de leurs terres et de leur travail, mais par-dessus tout la richesse de leur esprit, de leur génie et pour tout dire de leur âme

*« Face contre terre
qu'un peuple tombe esclave
S'il tient sa langue, il tient la clé
Qui des chaînes le délivre. »*

Mais qu'est-ce qu'une langue sinon l'expression d'une culture, d'une civilisation, d'un esprit ! Et n'ayons pas peur de le dire, la survivance d'une langue, d'une culture, d'une civilisation est un problème politique, et nous devons, nous, nous liguer pour que notre langue, langue romane entre toutes, soit reconnue comme ses sœurs et obtienne enfin son droit de cité véritablement, comme l'espagnol, le français, l'italien, le portugais, le roumain.

« Car, comme le disait encore Mistral, tous les peuples tiennent et ont toujours tenu à leur langue naturelle : parce que dans la langue se moule et resplendit le caractère pur de la race qui la parle. Une langue, en un mot, est le portrait de tout un peuple, elle est la Bible de son histoire, le monument vivant de sa personnalité. » (Discours e dicho).

Les valeurs portées par la langue :
Justice, fraternisation

Voilà pourquoi, tel le pain qui a besoin du levain, l'Europe pour se bâtir a excessivement besoin de se laisser enrichir de l'esprit que lui apporte la latinité. C'est par son génie surtout que la Latinité trouve sa plus belle, sa plus

bello, sa pu soulido justificacioun. En enaussant la digneta de l'ome, en aparant soun respèt, poudèn durbi, nàutri li pople latin, uno draio nouvello. Rèn n'es mai necite, vuei, qu'aquelo recerco d'un ordre souciau que coungreiarà uno vertadiero justiça umano.

Se parlo toujours de fraternita di pople, mai fau apoundre que n'i aura jamai de fraternita se i'a ges de justiça, d'aquelo justiça qu'es lou respèt dóu dre dis autre : dre de viéure segound si coustumo, dre de serva sa culturo e de parla sa lengo, dre de travaia e de viéure dins soun país sènso creba de fam. O ! lou fau dire e redire sènso aquel respèt dóu dre de cadun e de tóuti, la freirejacioun n'es qu'uno belugo, uno farfantello !

Pèr acò, fau que siegue roumpudo, escafado aquelo duro lèi d'aram que countùnio de mestreja lou mounde, li pople e lis ome.

Aquelo duro lèi que nous gimblo l'esquino la vaqui : dóu mai li gènt soun paure, dóu mai s'empaurisson e dóu mai soun riche, dou mai s'enriquisson.

Duro lèi que devèn estrassa quouro vesèn li richas -que siegon ome o pople- sèmpe mai assadoula, faire si freto emé lou bèn dis autre dóu tèms que de milioun de pàuri gènt espeindra fan de lengo sant-patiras en manjant de regardello. Quàuqui pople e quàuquis ome lèvon lou blanc dóu pòrri, pièi fan dina lis autre, pecaire, emé de bano de cagaraulo !

Dins uno vido que se debano de mai-en-mai à tiro-péu, avèn pas lou dre de nous countenta de nous ana passeja au bèu mitan dis estello o de despacha un parèu d'ome faire un trau dins la luno !

Crida que sian tóuti fraire, es facile ! Mai acò vòu dire que nous fau oubra pèr la fraternita, acò vàu dire que devèn travaia à l'avenimen d'uno justiça vertadiero que fara soun dre en tóuti ; acò vòu dire que devèn apara la digneta de tóuti di grand coume di pichot.

belle, sa plus solide justification. En élevant la dignité de l'homme, en protégeant son respect, nous pouvons ouvrir, nous, les peuples latins, une voie nouvelle. Rien n'est plus nécessaire, aujourd'hui, que cette recherche d'un ordre social qui produira une véritable justice humaine.

On parle toujours de fraternité des peuples, mais il faut ajouter qu'il n'y aura jamais de fraternité s'il n'y a pas de justice, de cette justice qui est le respect du droit des autres : droit de vivre selon ses coutumes, droit de conserver sa culture et de parler sa langue, droit de travailler et de vivre dans son pays sans crever de faim. Oui ! Il faut le dire et le redire : sans ce respect du droit de chacun et de tous, la fraternisation n'est qu'une étincelle, un éblouissement !

Pour cela, il faut que soit rompue, effacée, cette dure loi d'airain qui continue de maîtriser le monde, les peuples et les hommes.

Cette dure loi qui nous courbe l'échine la voilà : plus les gens sont pauvres, plus ils s'appauvrissent et plus ils sont riches, plus ils s'enrichissent.

Dure loi que nous devons déchirer lorsque nous voyons les gros richards – qu'ils soient hommes ou peuples - toujours plus rassasiés, faire leur profit avec le bien des autres, pendant que des millions de pauvres gens dépenaillés souffrent de la faim en mangeant des yeux. Quelques peuples et quelques hommes lèvent la meilleure part, puis font diner les autres, les pauvres, avec avarice !

Dans une vie qui se déroule le plus souvent à grand peine, nous n'avons pas le droit de nous contenter d'aller nous promener au beau milieu des étoiles ou d'expédier des hommes faire un trou dans la lune !

Crier que nous sommes tous frères, c'est facile! Mais cela veut dire qu'il nous faut œuvrer pour la fraternité, cela, veut dire que nous devons travailler à l'avènement d'une justice véritable qui fera leur droit à tous ; cela veut dire que nous devons protéger la dignité de tous, des grands comme des petits.

Enaurant li pople latin, lou pouèto maje de nosto Reneissènço
fasié clanti :

*«Toun sang illustre de tout caire,
Pèr la justiço a fa rajòu,
Pèr eilalin ti navegaire
Soun ana querre un mounde nòu ;
Au batedis de ta pensado
As esclapa cènt cop ti rèi
Ah ! se noun ères divisado
Quau poudrié vuei de faire lèi ? »*
(Odo à la Raço Latino)

De bon la crido mistralenco n'es pas un pantai de pouèto, mai uno
vesioun de proufèto.

Digneta, Justiço, Fraternita, li vaqui dounc li pèiro que poudèn e
devèn, nautre adurre pèr, de l'Éuropo mounta lou clapié.

*«Raço latino, en remembranço
De toun destin sèmpre courous,
Aubouro-te vers l'esperanço,
Afrairo-te souto la Crous ! »*

PEIRE CAUSSE, Felibre majourau
Pèr l' Anniversari Mistralen
Marsiho, 24 de mars 1979

Exaltant les peuples latins, le plus grand poète de notre
Renaissance faisait retentir :

*« Ton sang illustre de tout côté
Pour la justice a ruisselé,
Là-bas au loin tes marins
Sont allés chercher un monde nouveau ;
Au battement de ta pensée
Tu as brisé cent fois tes rois,
Ah, si tu n'étais pas divisée,
Qui pourrait dicter des lois ?*
(Ode à la race Latine)

Il est certain le cri mistralien n'est pas un songe de poète, mais une
vision de prophète.

Dignité, Justice, Fraternité, les voilà donc les pierres que nous
pouvons et devons, nous-autres apporter pour, de l'Europe, élever le tas
de pierres.

*« Race latine, en souvenir
De ton destin sans cesse brillant
Redresse-toi vers l'espérance,
Rassemble-toi sous la Croix ! »*

PIERRE CAUSSE, Majoral du Félibrige
Pour l'anniversaire Mistralien
Marseille, 24 mars 1979